

## Pippa Passes

### 試訳と註 (III)

松 浦 美智子

(はじめに)

今回の和訳部分は、2つに分れている。[I. ii.]は、[i]MORNINGの続きであり、II [i] への橋渡しの役割を担う。散文で書かれているため、それまでの韻文のリズムが崩されるが、再び韻文に移行する間の気分転換として、この手法は効果的である。登場するのは、“the Nazarene painters”の流れをくむドイツ人画学生たちが主らしい。他方、II [i] では、新婚カップルが主人公である。Jules は、学生たちの策略にはまって、Phene と結婚させられたことを知ると、一度は絶望的になるが、Pippa の歌によって見覚め、新妻と共に、もう一度彫刻家として歩み出すことになる。

Browning の古典や美術の知識が、遺憾なく発揮されている。Jules を陥れようと悪計を巡らす面々の名前には、詩人の半ば皮肉に満ちた遊び心が垣間見られる。例えば、連中のリーダー格で古典に詳しい“Bluphocks”は、“Blue fox”の意味である。「キツネ」は抜け目がなく、悪知恵が働くものの象徴であり、また「悪魔」をも示す。“Schramm”は、ドイツ語の“Schramme”「すり傷・引っかき傷」で、彼の教え諭すような、もったいぶった話しぶりが相手に与える傷は、ささいなものだ。新入りの“Gottlieb”は、文字通り“God’s love”であって、仲間の中で良心的存在だが、自信なげで、計画を覆す力はない。これら言わば言葉の遊戯に対し、女主人公“Phene”の名が象徴するのは、テーマに関連するものと思われる。“sea-eagle”は「オオワシ」の意で、“eagle”は、キリスト教美術の中では“the Resurrection”（再生・復活）を表している。“sea-”が付いているので、彼女の故郷である「ギリシアの海」の広大さも感じられる。

[I.ii.]

Talk by the way, while PIPPA is passing from the hill-side to Orcana. Foreign STUDENTS of painting and sculpture, from Venice, assembled opposite the house of JULES, a young French statuary, at Possagno.

1 STUDENT Attention! My own post is beneath this window, but the pomegranate clump yonder will hide three or four of you with a little squeezing, and Schramm and his pipe must lie flat in the balcony. Four, five—who's a defaulter? We want everybody, for Jules must not  
5 be suffered to hurt his bride when the jest's found out.

2 STUDENT All here! Only our poet's away—never having much meant to be present, moonstrike him! The airs of that fellow, that Giovacchino! He was in violent love with himself, and had a fair prospect of thriving in his suit, so unmolested was it,—when suddenly a woman  
10 falls in love with him, too; and out of pure jealousy he takes himself off to Trieste, immortal poem and all: whereto is this prophetic epithaph appended already, as Bluphocks assures me,—“Here a mammoth-poem lies, Fouled to death by butterflies.” His own fault, the simpleton! Instead of cramp couplets, each like a knife in your entrails, he should write, says Bluphocks, both classically and intelligibly.  
15 —*Æsculapius, an Epic. Catalogue of the drugs: Hebe's plaister—One strip Cools your lip. Phæbus' emulsion—One bottle Clears your throttle. Mercury's bolus—One box Cures . . .*

3 STUDENT Subside, my fine fellow! If the marriage was over by ten  
20 o'clock, Jules will certainly be here in a minute with his bride.

2 STUDENT Good!—only, so should the poet's muse have been universally acceptable, says Bluphocks, *et canibus nostris* . . . and Delia not better known to our literary dogs than the boy Giovacchino!

1 STUDENT To the point, now. Where's Gottlieb, the new-comer? Oh,  
25 —listen, Gottlieb, to what has called down this piece of friendly vengeance on Jules, of which we now assemble to witness the winding-up. We are all agreed, all in a tale, observe, when Jules shall burst out on us in a fury by and by: I am spokesman—the verses that are to undeceive Jules bear my name of Lutwyche—but each professes  
30 himself alike insulted by this strutting stone-squarer, who came alone from Paris to Munich, and thence with a crowd of us to Venice and Possagno here, but proceeds in a day or two alone again—oh, alone indubitably!—to Rome and Florence. He, forsooth, take up his portion with these dissolute, brutalized, heartless bunglers!—so he was heard to call us all: now, is Schramm brutalized, I should like to  
35 know? Am I heartless?

GOTTLIEB Why, somewhat heartless; for, suppose Jules a coxcomb as much as you choose, still, for this mere coxcombry, you will have

brushed off—what do folks style it?—the bloom of his life. Is it too  
40 late to alter? These love-letters now, you call his—I can't laugh at  
them.

4 STUDENT Because you never read the sham letters of our inditing  
which drew forth these.

GOTTLIEB His discovery of the truth will be frightful.

45 4 STUDENT That's the joke. But you should have joined us at the be-  
ginning: there's no doubt he loves the girl—loves a model he might  
hire by the hour!

GOTTLIEB See here! "He has been accustomed," he writes, "to have  
Canova's women about him, in stone, and the world's women beside  
50 him, in flesh; these being as much below, as those above, his soul's  
aspiration: but now he is to have the reality." There you laugh again!  
I say, you wipe off the very dew of his youth.

1 STUDENT Schramm! (Take the pipe out of his mouth, somebody!)  
Will Jules lose the bloom of his youth?

55 SCHRAMM Nothing worth keeping is ever lost in this world: look at  
a blossom—it drops presently, having done its service and lasted its  
time; but fruits succeed, and where would be the blossom's place  
could it continue? As well affirm that your eye is no longer in your  
body, because its earliest favourite, whatever it may have first loved  
60 to look on, is dead and done with—as that any affection is lost to  
the soul when its first object, whatever happened first to satisfy it,  
is superseded in due course. Keep but ever looking, whether with  
the body's eye or the mind's, and you will soon find something to  
look on! Has a man done wondering at women?—there follow men,  
65 dead and alive, to wonder at. Has he done wondering at men?—  
there's God to wonder at: and the faculty of wonder may be, at the  
same time, old and tired enough with respect to its first object, and  
yet young and fresh sufficiently, so far as concerns its novel one.  
Thus . . .

70 1 STUDENT Put Schramm's pipe into his mouth again! There, you  
see! Well, this Jules . . . a wretched fribble—oh, I watched his dis-  
portings at Possagno, the other day! Canova's gallery—you know:  
there he marches first resolutely past great works by the dozen with-  
out vouchsafing an eye: all at once he stops full at the *Psiche-fanciulla*  
75 —cannot pass that old acquaintance without a nod of encouragement  
—"In your new place, beauty? Then behave yourself as well here as  
at Munich—I see you!" Next he posts himself deliberately before the  
unfinished *Pietà* for half an hour without moving, till up he starts  
of a sudden, and thrusts his very nose into—I say, into—the group;  
80 by which gesture you are informed that precisely the sole point he  
had not fully mastered in Canova's practice was a certain method

- of using the drill in the articulation of the knee-joint—and that, likewise, has he mastered at length! Good-bye, therefore, to poor Canova—whose gallery no longer needs detain his successor Jules, the predestinated novel thinker in marble!
- 85 5 STUDENT Tell him about the women: go on to the women!
- 1 STUDENT Why, on that matter he could never be supercilious enough. How should we be other (he said) than the poor devils you see, with those debasing habits we cherish? He was not to wallow in that mire, at least: he would wait, and love only at the proper time, and meanwhile put up with the *Psiche-fanciulla*. Now, I happened to hear of a young Greek—real Greek girl at Malamocco; a true Islander, do you see, with Alciphron's "hair like sea-moss"—Schramm knows!—white and quiet as an apparition, and
- 90 fourteen years old at farthest,—a daughter of Natalia, so she swears—that hag Natalia, who helps us to models at three *lire* an hour. We selected this girl for the heroine of our jest. So first, Jules received a scented letter—somebody had seen his Tydeus at the Academy, and my picture was nothing to it: a profound admirer bade him perse-
- 100 severe—would make herself known to him ere long. (Paolina, my little friend of the *Fenice*, transcribes divinely.) And in due time, the mysterious correspondent gave certain hints of her peculiar charms—the pale cheeks, the black hair—whatever, in short, had struck us in our Malamocco model: we retained her name, too—
- 105 Phene, which is, by interpretation, sea-eagle. Now, think of Jules finding himself distinguished from the herd of us by such a creature! In his very first answer he proposed marrying his monitress: and fancy us over these letters, two, three times a day, to receive and despatch! I concocted the main of it: relations were in the way—
- 110 secrecy must be observed—in fine, would he wed her on trust, and only speak to her when they were indissolubly united? St—st—Here they come!
- 6 STUDENT Both of them! Heaven's love, speak softly, speak within yourselves!
- 115 5 STUDENT Look at the bridegroom! Half his hair in storm and half in calm,—patted down over the left temple,—like a frothy cup one blows on to cool it: and the same old blouse that he murders the marble in.
- 2 STUDENT Not a rich vest like yours, Hannibal Scratchy!—rich, that your face may the better set it off.
- 120 6 STUDENT And the bride! Yes, sure enough, our Phene! Should you have known her in her clothes? How magnificently pale!
- GOTTLIEB She does not also take it for earnest, I hope?
- 1 STUDENT Oh, Natalia's concern, that is! We settle with Natalia.

---

125 6 STUDENT She does not speak—has evidently let out no word. The only thing is, will she equally remember the rest of her lesson, and repeat correctly all those verses which are to break the secret to Jules?

GOTTLIEB How he gazes on her! Pity—pity!

130 1 STUDENT They go in: now, silence! You three,— not nearer the window, mind, than that pomegranate: just where the little girl, who a few minutes ago passed us singing, is seated!

PART II. [ i ] NOON

SCENE—*Over Orcana. The house of JULES, who crosses its threshold with PHENE: she is silent, on which JULES begins—*

Do not die, Phene! I am yours now, you  
Are mine now ; let fate reach me how she likes,  
If you'll not die : so, never die! Sit here —  
My work-room's single seat. I over-lean

5 This length of hair and lustrous front ; they turn  
Like an entire flower upward : eyes, lips, last  
Your chin — no, last your throat turns : 'tis their scent  
Pulls down my face upon you. Nay, look ever  
This one way till I change ; grow you — I could  
10 Change into you, beloved!

You by me,

And I by you ; this is your hand in mine,  
And side by side we sit : all's true. Thank God!  
I have spoken : speak you!

O my life to come!

My Tydeus must be carved that's there in clay ;  
15 Yet how be carved, with you about the room?  
Where must I place you? When I think that once  
This room-full of rough block-work seemed my heaven

- Without you! Shall I ever work again,  
Get fairly into my old ways again,  
20 Bid each conception stand while, trait by trait,  
My hand transfers its lineaments to stone?  
Will my mere fancies live near you, their truth —  
The live truth, passing and repassing me,  
Sitting beside me?  
Now speak!  
Only first,  
25 See, all your letters! Was't not well contrived?  
Their hiding-place is Psyche's robe ; she keeps  
Your letters next her skin: which drops out foremost?  
Ah, — this that swam down like a first moonbeam  
Into my world!  
Again those eyes complete  
30 Their melancholy survey, sweet and slow,  
Of all my room holds ; to return and rest  
On me, with pity, yet some wonder too :  
As if God bade some spirit plague a world,  
And this were the one moment of surprise  
35 And sorrow while she took her station, pausing  
O'er what she sees, finds good, and must destroy!  
What gaze you at? Those? Books, I told you of ;  
Let your first word to me rejoice them, too :  
This minion, a Coluthus, writ in red  
40 Bistre and azure by Bessarion's scribe —  
Read this line...no, shame — Homer's be the Greek  
First breathed me from the lips of my Greek girl!  
This Odyssey in coarse black vivid type

---

With faded yellow blossoms 'twixt page and page,  
45 To mark great places with due gratitude ;  
    *"He said, and on Antinous directed*  
    *A bitter shaft"*... a flower blots out the rest!  
Again upon your search? My statues, then!  
—Ah, do not mind that — better that will look  
50 When cast in bronze — an Almain Kaiser, that,  
Swart-green and gold, with truncheon based on hip.  
This, rather, turn to! What, unrecognized?  
I thought you would have seen that here you sit  
And I imagined you, — Hippolyta,  
55 Naked upon her bright Numidian horse.  
Recall you this then? "Carve in bold relief" —  
So you commanded — "carve, against I come,  
A Greek, in Athens, as our fashion was,  
Feasting, bay-filleted and thunder-free,  
60 Who rises 'neath the lifted myrtle-branch.  
'Praise those who slew Hipparchus!' cry the guests,  
'While o'er thy head the singer's myrtle waves  
As erst above our champion : stand up, all!"  
See, I have laboured to express your thought.  
65 Quite round, a cluster of mere hands and arms,  
(Thrust in all senses, all ways, from all sides,  
Only consenting at the branch's end  
They strain toward) serves for frame to a sole face,  
The Praiser's, in the centre : who with eyes  
70 Sightless, so bend they back to light inside  
His brain where visionary forms throng up,  
Sings, minding not that palpitating arch

Of hands and arms, nor the quick drip of wine  
From the drenched leaves o'erhead, nor crowns cast off,  
75 Violet and parsley crowns to trample on —  
Sings, pausing as the patron-ghosts approve,  
Devoutly their unconquerable hymn.  
But you must say a "well" to that — say "well!"  
Because you gaze — am I fantastic, sweet?  
80 Gaze like my very life's-stuff, marble — marbly  
Even to the silence! Why, before I found  
The real flesh Phene, I inured myself  
To see, throughout all nature, varied stuff  
For better nature's birth by means of art :  
85 With me, each substance tended to one form  
Of beauty — to the human archetype.  
On every side occurred suggestive germs  
Of that — the tree, the flower — or take the fruit, —  
Some rosy shape, continuing the peach,  
90 Curved beewise o'er its bough ; as rosy limbs,  
Depending, nestled in the leaves ; and just  
From a cleft rose-peach the whole Dryad sprang.  
But of the stuffs one can be master of,  
How I divined their capabilities!  
95 From the soft-rinded smoothening facile chalk  
That yields your outline to the air's embrace,  
Half-softened by a halo's pearly gloom ;  
Down to the crisp imperious steel, so sure  
To cut its one confided thought clean out  
100 Of all the world. But marble! — 'neath my tools  
More pliable than jelly — as it were



---

Some clear primordial creature dug from depths  
In the earth's heart, where itself breeds itself,  
And whence all baser substance may be worked ;  
105 Refine it off to air, you may, — condense it  
Down to the diamond ; — is not metal there,  
When o'er the sudden speck my chisel trips?  
— Not flesh, as flake off flake I scale, approach,  
Lay bare those bluish veins of blood asleep?  
110 Lurks flame in no strange windings where, surprised  
By the swift implement sent home at once,  
Flushes and glowings radiate and hover  
About its track?

Phene? what — why is this?

That whitening cheek, those still dilating eyes!

115 Ah, you will die — I knew that you would die!

(訳)

[I. ii.]

ピッパが丘の中腹を去り、オルカナへ行く間の道すがらでの話。絵画と彫刻を学ぶ、ベニスから来た外国人の学生たちが、ポサーニョにある、若きフランス人の彫刻家ジュウルの家の向こう側に集まっていた。

**第1の学生** 謹聴！ 僕自身の部署は、この窓の下だ。でも、あそこのザクロの茂みは、少しきついが、君たち3、4人を隠してくれる。パイプを吸うシュラムは、バルコニーで身を伏せていなきゃならない。4人、5人と一約束を守らないのはどいつだ？ 全員が入用なんだ。からかったのが見つかった時、ジュウルには花嫁を傷つけさせるわけにはいかないからな。

**第2の学生** 全員、ここにいるよ！ ただ、我らが詩人さまだけは遠くに  
いるがね——一度だって出席しようとしたためしが、たいしてないんだから。  
あいつは気がふれちまうといいのさ！ あの男、あのジオバッチノの自信家ぶりったらないよな！ あいつは、激しく自己愛にのめり込んでいてさ、自分の願いが成功するとかなり期待していたんだな。それには何の支障もなかったんだが——すると、突然、ある女もあいつに恋をしたんだ。そして純粋な嫉妬心から、あいつはトリーステへと移ってゆくわけだ、不朽の詩や何やらを持ってね。そこには、この予言の碑文がすでに添えてある。ブラフォックスが、僕に請け合うように——『ここに巨大な詩あり、蝶によって汚され死に到ったもの』。あいつ自身の誤ちさ、ばかなやつだ！ 君たちの内臓にささったナイフのように、各々締めつけるような二行脚韻句の代わりにあいつは書くべきだ、とブラフォックスは言う。古典的にかつわり易くと。—アイスクラピオス、叙事詩。薬のカタログ。すなわち、ヘーベのこう薬—ひとつの小片があなたの口びるを涼しくする。フォイボスの乳濁液—ひとびんがあなたののどをすっきりさせる。メルクリウスの大きい丸薬—ひと箱がいやす…

**第3の学生** 静かに、我が立派なご同輩！ 結婚式が10時までに終わった

としたら、ジュウルはきつとすぐに、花嫁とここに現われるだろうよ。

**第2の学生** わかった！—ただね、そうすれば、当然あの詩人のミューズは、普遍的に受け入れられていたはずだ、とブラフォックスは言うんだ。我々の犬にも…そして、テリアは、我らが文学上の犬どもに、ジオバッチノ少年よりも名がよく知られないことになっただろうと！

**第1の学生** さて、本論に戻ろう。新参者のゴットリーブはどこなんだ？ ああ、いたか—耳を傾けろよ、ゴットリーブ、ジュウルへのこの親しい仕返しのひとつを呼び寄せたものに対してね。仕返しの結末を見ようと、今、僕たちは集まっているんだ。僕たちは、みんな同意していて、みんな一致して見守っている、ジュウルがしだいに激怒して、僕たちに向かって急に叫び出すのを。僕が代表者だ—ジュウルの迷いを解くことになっている詩には、僕の名前ラトウィッチが記されている—でも、各々が自分も同様に、このいばって歩く彫刻家に侮辱されたと明言しているのさ。そいつはひとりでパリからミュンヘンへやって来て、そこから僕たち一群と共に、ベニスとここボサーニョへ来たんだが、一日、二日すると、またひとりで行ってしまう—ああ、疑いもなく、ひとりだね！—ローマとフローレンスへ。あいつは、いかにもこれらの身持ちの悪い、野蛮で冷酷で、未熟な芸術家たちと運命を共にするんだとさ！—そういう風に、あいつが僕たちみんなを呼ぶのを聞かれたんだ。さて、シュラムは野蛮か、知りたいもんだ？ 僕は冷酷かね？

**ゴットリーブ** まあ、多少は冷酷だね。なぜって、仮に、君が思うだけジュウルが気取り屋だとしてもね、それでも、こうして単に気取っているからといって、君は払い落としたらうね—人はそれを何と名付けるかな？—彼の生涯の盛りを。変更するには遅すぎるかい？ これらのラブレターはねえ、君は彼のだというのが、一見しても笑えないよ。

**第4の学生** これらを引き出した、僕たちが作った偽物の手紙を一度も君は読んでいないからさ。

**ゴットリーブ** 彼が真実を発見したら、恐ろしいことになるぞ。

**第4の学生** それは冗談さ。でも君は、最初に僕たちに加わっているべき

だったな。あいつが少女を愛しているのは間違いない—時間単位で雇うモデルを愛しているのは！

**ゴットリーブ** ここを見てごらん！ 彼は書いているよ、『彼は自分の回りに、石でカノバの女たちを、そして肉で自分のそばにこの世の女たちをばべらせるのに慣れてきた。これらの女たちは、天上の女たちと同じく地上でも、彼の魂の大望である。だが今では、彼は現実を知る運命にあるのだ』。また笑ってるな！ 言っておくが、君たちは彼の青春の露そのものをぬぐい落とすんだよ。

**第1の学生** シュラム！（そいつの口からパイプを取れ、だれか！）ジュウルは、青春の盛りをなくすのか？

**シュラム** この世では、保つ価値のあるものが、かつて失われたことはない。花を見なさい—花はやがて散ってゆく、つとめを終え、寿命を生きて。が、果実が後に続くのだ、もし花が咲き続けられるとしたら、花の居場所はどこになるのだろうか？ 君の目が一番初めに気に入ったものが、初めてながめていたく思ったかも知れないものが何であれ、なくなってしまう、使われてしまったからということで、君の目はもう身体にはないと断言するのと同じことだ—どんな愛情も、魂の最初の対象が、魂を満足させるのに最初に起こったものが何であれ、そのうちに不用になってしまった時に、どんな愛情もその魂にはなくなってしまうと断言するのは。常にただ見続けよ、身体の目にしろ、心の目にしろ、そうすれば、すぐに何かながめるものを発見するだろう！ 女に驚嘆しなくなったのか？—それでは、男を追いかけよ、死んでいようが生きていようが、驚嘆する対象として。男に驚嘆しなくなった？—では、驚嘆するのに神がいる。驚嘆する能力とは、同時的に、最初の対象に関しては、古くて、くたびれてしまっているかもしれないが、新しい対象について言う限り、十分に若々しく、新鮮なものだ。こういう風に…

**第1の学生** もう一度、シュラムのパイプを口に戻せ！ そうそう！ さて、ジュウルってやつは…実にひどい、くだらない男だ—ああ、先日、あいつがポサーニョで遊びまくっているのを目撃したよ！ カノバの画廊—

知っているだろ。あそこであいつは、初めはダースごとの立派な作品には目もくれず、断固とした態度で過ごしてゆく。すると突然、少女プシュケのところでもともに立ち止まる—うなづいて励ましを与えずに、あの旧友のところを通り過ぎることはできないんだ—『新しい場所にいるんですね、美しい方？ では、ミュンヘンでと同じく、ここでもお行儀良くしなさい—ごきげんよう！』次に、未完成のピエタの前で、わざとらしく位置につき、半時間動かない。ついに不意に立ち上がり、まさしく自分の鼻を突っ込む—そう、中へと—グループのね。そのジェスチャーでわかるのは、あいつがカノバを実習する時に、十分に習得していなかった唯一のポイントは、正確にはひざ関節の接合で、錐きりを使うある方法だったということさ—そして同時に、あいつはとうとうそれを習得したということさ！ だから、哀れなカノバよ、さようならだ—カノバの画廊は、もはや後継者のジュウルを引き留める必要はない、運命づけられた、新奇な、大理石の思索家さまをね！

**第5の学生** 女について、あいつに話してやれよ。女の話へと続けて！

**第1の学生** まあな、その事柄については、あいつもあんまり偉ぶることはできないだろうよ。あんな品性を落とす習慣があるからには（あいつは言った）、僕たちは情けない人間に他ならないだとき、君たちが見かけるようなね。あいつは少なくとも、その泥沼におぼれるつもりはないとき。あいつは待って、しかるべき時期にのみ恋愛し、そしてその間は、少女プシュケで我慢するつもりだと。さて、僕はたまたま、ひとりの若いギリシア人のことを耳にした—マラモコの本当のギリシャ娘だ。真の島の住人だ、わかるか、アルシフロン「コケ状の海草のような髪」をした—シュラムは知っているぞ！—幽霊のように色白で、おとなしい娘だ、そして、せいぜい年を見積もっても14歳だ—ナタリアの娘だと、自分で誓言している—あの魔女のナタリアさ、1時間3リラで、僕たちにモデルを自由に扱わせてくれる女だ。僕たちは、この娘をからかいのヒロインに選んだ。だから最初に、ジュウルは香りのついた手紙を受け取ったのさ—誰かアカデミーで、あいつのタイディウスを見ただろうが、僕の絵なんて、それに

比べて何の値打ちもなかったよ。つまりね、あるうやうやしい賞讃者が、あいつに辛抱するよう要求したんだ—間もなく、自分が名乗り出ますと。(フェニーチェのちょっとした友人、パオリーナは、女文字で書き写すのが神わざのように上手だ。)そしてそのうちに、謎めいた文通者は、自分の特異な魅力をいくつかほのめかした—青白いほほ、黒髪—短く言えば、僕たちがマラムコのモデルの中で、感動を受けたどんなことでもさ。僕たちは、彼女の名前も覚えていた—フィーネ、すなわち解釈すると、オオワシだ。さあ、ジュウルのやつ、そんな生き物によって僕たちの群れから、自分が区別されているとわかったと考えてみるよ！ あいつは、まさに最初の返事で、女性の勧告者に結婚を申し込んだ。これらの手紙が、日に2、3回受け取られたり、急送されたりすると想像してみろよ！ 僕がその主な部分をでっち上げたのさ。親類が邪魔になった—秘密は守らなくちゃいけない—要するに、あいつは、よく調べもせずに彼女と結婚し、二人が別れられないくらい結ばれてしまった時に、やっと彼女に話かけるつもりなのか？ しっ—しっ—あいつらがやって来るぞ！

**第6の学生** 二人ともだ！ いいか、静かに話せよ。自分たちの心の中で話せ！

**第5の学生** 花むこを見てみるよ！ 髪は半ば乱れて、半ば落ちついている—左のこめかみの上になでつけられて—泡だらけのカップのようだな、さまそうとして息を吹きかける時の。そして同じ古い仕事着だ、あいつが身に付けて、大理石の息の根を止める時の。

**第2の学生** 君の豪華なベストのようじゃないさ、ハンニバル・スクラチィ君！—豪華なのは、君の顔がそれをより良く引き立たせているからなんだろうな。

**第6の学生** そして花嫁！ そうさ、確かに我らがフィーネだ！ その洋服を着ていると、彼女とはわからないくらいだな？ なんて途方もなくまっ青なんだろう！

**ゴットリーブ** 彼女も、それを真面目には受け取らないだろうね？

**第1の学生** ああ、そりゃ、ナタリアが心配していることさ！ ナタリア

には金を払う。

**第6の学生** 彼女はしゃべらない—明らかに、ひとことももらしていない。ただひとつ大事なものは、彼女は同じように、レッスンの残りを覚えていて、ジュウルに秘密をばらすことになっているあの詩句を、みんな正確に繰り返すだろうかということさ。

**ゴットリーブ** なんて彼は、彼女を見つめているんだろう！ かわいそうに—かわいそうなことだ！

**第1の学生** やつらは入ってゆく。さてと、黙って！ その3人—あのザクロよりも窓に近づかないように気をつけろよ、まさにそこに、あの少女がすわっているからな、ちょっと前に、歌いながら通り過ぎていったらろ！

パートII. [i] 正午

**場面**—オルカナを見晴らす所。ジュウルの家、彼はフィーネと共に敷居をまたぐ。彼女は黙っており、その時ジュウルは話し出す—

死ぬなよ、フィーネ！ 僕は今や君のもの、君は今では僕のものだ。運命には、好きなように手を伸ばさせておこう、もし、君さえ死なないのなら。だから、決して死ぬな！

ここにおすわり—僕の仕事部屋にある唯一の脚掛だ。

僕は、この長い髪と輝くひたいにもたれかかる。完全な花のように、上へ向いている。瞳、口びる、最後には君のあご—いや、最後は、君ののどが上を向いているんだ。それらの香りが、僕の顔を君に引き寄せるのさ。いや、僕が変わるまで、この一方向をいつも見ていなさい。君になるまで—変わって、君になることができるまでね、愛しい人！僕のそばに君が、そして君のそばには僕が。これは、僕の手の中にある君の手、そして僕らは並んですわっている。すべてが本当なんだ。神さま、感謝します！

僕はしゃべったよ。君が話しておくれ！ああ、これからの僕の生活！

そこに、粘土の形になっている僕のタイディウスは、刻まなきやいけ  
ない。

でも、どうやって刻んだらいいんだろう、君が部屋の回りにいるからな？

君をどこへ置けばいいのか？ かつては、部屋いっぱいの荒削りな石の  
かたまりの作品があったこの場所が、君はいなくても、僕の天国のように  
思えたことを考えるとな！

一体、もう一度仕事ができるかな。

もう一度、自分の元の習慣にすっかり入り込めるかな。着想が浮かぶた  
びにそこにすえておいて、その間に、特徴ひとつひとつを取り上げて、自  
分の手で着想の輪郭を石に写しとるということが？

僕の単なる空想は、君の近くで生きてゆくだろうか。空想の真実の近く  
で—

僕を通り過ぎてはまた通り、僕のそばに腰をすえている、生きた真実の  
近くで？ さあ、話しておくれ！ ただ、初めに、

ごらん、君の手紙すべてを！ うまく考えられていたんじゃないかい？

手紙の隠し場所は、プシュケの部屋着さ。

彼女は君の手紙を、肌身離さず持っている。

どれが、一番先にはみ出すかな？

ああ—この、最初の月光のように、僕の世界へすうっとやって来た手紙  
だ！ さらにまた、あの瞳は

やさしく、ゆったりとして、僕の部屋にあるすべてのものを悲しげにな  
がめ尽くす。同情しつつ、僕にまだ何か驚嘆するものをも戻し、置いてい  
ってくれるのだ。

まるで神が、ある霊に、世界を疫病にかからせるように命じるかのよう  
に。

そして、彼女が自分の持ち場について、目にするものが良いとわかり、  
それを減ぼさなくてはならぬことにためらう間、まるでこれが、驚きと悲  
しみの一瞬であるかのように！

君は、何を見つめているの？ あれかい？ 君に話した書物さ。



僕にかける君の最初の言葉は、その書物たちをも喜ばせるものにしておやり。

このお気に入りのカラタスの本は、ベサリオンの写生字の手で、赤いピスタと青色顔料で書かれているんだ—

この一文を読んでごらん…いや、とんでもない—ホメロスの本こそが、僕のギリシア娘の口びるが、初めて僕にささやくギリシア語であってほしいなあ！

粗末で、黒く鮮明な活字のこのオディッセイに、ページとページの間に色あせた黄色い花が入っているのは、しかるべき感謝をもって、素晴らしい箇所印をつけるためさ。

「彼は言った、そしてアンティノスに向けた、苦い矢を」…一輪の花が残りの部分を消してしまっているぞ！

またまた捜しものかい？ それじゃ、我が彫像たちだ！

—ああ、それは気にしないで—それは、ブロンズで型を取ったら、もっと良く見えるだろう—それは、ドイツ人カイザルだ、黒ずんだ緑色と金色で、杖が腰の上にすえてある。

むしろ、こっちに顔を向けておくれ！ 何、わからなかった？

君は、ここに彫刻となってすわっていて、それを目にしていたと思ったよ。

そして、君のことを想像した—ヒポリタだと、明るいヌミディアの馬に、裸で乗っているね。それじゃ、これを取り消すのかい？ 「くっきりした浮彫りに刻みなさい」—

そう君は命じた—「刻みなさい、私に来るまでに。アテネのギリシア人を。我らの習慣のように、祝宴に列し、ゲッケイジュの帯を頭に巻き、雷に打たれることのない人を。その人は、持ち上げられたギンバイカの枝の下で立ち上がります。

『ヒッパルカスを殺した人々を讃えよ！』と、客たちは叫びます。『汝の頭上で、歌手のためのギンバイカが、かつて我らの戦士の頭上でしたように、揺れる間に。立ち上がれ、皆の者！』

どうだい、君の考えを表わそうと努力してみた。回り中に、ただの手や腕が束になって、(あらゆる感覚で、あらゆるやり方で、あらゆる方向から突き出され、彼らが手を屈かせようとやっきになっている枝の端で、やっとう一致して) 唯一の顔、真ん中の賞讃される人の顔の額縁となっている。その人は、目が見えないので、幻の形が群がる頭脳の中の光へと、それほど目は向けられているのだが、歌うのだ。手や腕のあの震えるアーチは気にせず、頭上でぬれた葉からすばやくしたたるワインを意に介さずに、捨てられた冠をも気に止めずに、スマイレヤパセリでできた冠は足に敷かれるが一歌うのだ。パトロンの霊たちが、よしと言う時には休みながら、敬けんに、彼らの抑え切れない賛歌を。

だが君は、それに対して「いいわ」と言わなきゃいけない—「いいわ」とお言い！

なぜって、君がじっと見つめるものだから—僕は空想家かな、愛しい君？ まさしく、僕の生命の糧である大理石のように、じっと見つめている—黙っているところまで大理石だね！ まあ、肉体を本当にもっているフィーネを見つける前に、僕は自然全体を通じて、芸術という手段で、より良き自然誕生のための様々な材料を見慣れていた。僕にとっては、各々の物質は美のひとつの形に向かっていた—人間の原型に。

あらゆる側面で、そのことを暗示する芽生えが起きた—木、花—又は果物を取ってみよう—

あるバラの形のものが、ピーチに続いて、大枝の上でハチのように身体を曲げていた。同じように、バラ色の手足は垂れ下がり、葉の間で心地良く横たわっていた。そして、ちょうど割れたバラ色のピーチから、森の精が丸ごと飛び出したんだ。

でも、人が自由に駆使できる材料の可能性を、僕はよくもまあ、察知したとか！

光輪の真珠色のほのかな光で半ば和らげられて、君たちの像の輪郭を空気でつつみ込む、外面の柔らかな、なめらかになってゆくどんな形にでもなる白亜から、きびきびした傲慢な鋼鉄までね、鋼鉄はそれに託されたひ

---

とつの思想を、全世界から必ずや、すっかり切り取ってしまうんだ。でも、大理石は！—僕の道具の下でゼリ—よりしなやかだ—まるで、大地の心臓部にある深みから掘り出された、ある明らかに原始的な生き物のようだ。そこでは、自己増殖するんだ。そしてそこから、あらゆるより質の悪い物質が採掘されるかもしれないんだよ。

それを精製して空中に解き放ってもいいよ—それをぐっと凝縮してダイヤモンドにしてもいい—僕の彫刻刀が、思いもかけない所に潜む金属片の上ですべった時、そこに金属はないというのか？

—僕が薄片を、一枚一枚はがし、近づいて行って、眠っているあの青みがかかった血管をあらわにする時、そこに肉体はないのか？

奇妙なカーブに、炎は潜んでいないのか？

そこでは、すばやい道具でただちに急所をぐさり刺されたことに驚いて、赤らみやほてりが輝いては、その道すじの回りでさまよっている。

フィーネ？ 何—これはどういうわけだ？ あの白くなってゆくほほ、あのまだ広がってゆく瞳！

ああ、君は死ぬんだろう—死ぬだろうと僕にはわかっていたよ！

(以下、次号に続く)

(註)

Possagno : ポサーニョ。イタリアの有名な新古典主義の彫刻家, Antonio Canova (1757-1822) の生誕地。生家の隣には、博物館がある。

2行 “pomegranate clump” 「ザクロ」は、詩集のタイトルにもあり、大切な意味をもつ。「不滅と復活」の象徴として、キリスト教美術に現われる。

11行 “Trieste” ベニスから、アドリア海を越えた所の町で、当時は、オーストリア支配下にあった。

16行 “Aesculapius” ローマ神話に登場する医療の神で、アポロとコロニスの子。ギリシア神話では “Asclepius”。

16行 “Hebe” ギリシア神話では、青春の女神で、神々の酌人である。

17行 “Phoebus” ギリシア神話で、日の神アポロのこと。

18行 “Mercury” ローマ神話では、神々の使者。商売、雄弁、熟練、盗賊などの守護神。ギリシア神話の Hermes。

21行 “so…” は、「叙事詩でも書けば…」

22行 “et canibus nostris” Virgil の *Eclogues* 3, 66-67行, “notior ut iam sit canibus non Delia nostris” (それだから、今ではデリアの方が、我々の犬どもによく知られていない) を応用したもの。デリアは、羊飼イメナルカスの妻。犬に妻より知られるようになったのは、炎のアミンタスである。

27行 “in a tale” は, “in agreement” の意。“tale” は古語で、総量や総数(total)のこと。初版にはない “all agreed” を49年版で入れたのは、わかり易くととの意図と同時に、同意や一致の表現を繰り返すことで、この計画実行の決意のほどを示すのか。

29行 “Lutwyche” 初版にはない。主犯の名を49年版で出し、自己主張させている。

31行 “Munich” バヴァリア王国の首都で、ルードヴィヒ I 世の下、1820年代の美術研究の中心地。古代ギリシア・ローマの彫刻を集めた博物館がある。活躍したデンマークの彫刻家、Bertel Thorwaldsen (1768-1844) は、カノバのライバルであり、後継者だった。

74行 *Psiche-fanciulla* 1789年、カノバ作の *Psyche as a Girl* の彫刻で、彼の最も完璧な作品と考えられている。初めは、ミュンヘンに置かれていた。ポサーニョの博物館にあるのは、この像の石こうの頭のみである。大理石の作品用の原型だった。

78行 “Pietà” カノバは、十字架の前のマグダラのマリアと、死んだキリストの像を、自分の教会(ポサーニョに建立を計画した新古典主義の教会で、Canova’s Temple として知られる)のために、大理石で製作しようとしたが、完成前に亡くなった。ブロンズの鋳型が1828年に作られ、教会に設置された。

92行 “Malamocco” 同名の島にある漁民の村。ベニスの潟から、アドリア海を切り離す島々の中のひとつ。人口の多くはギリシア系。

93行 “Alciphron” ギリシアの書簡作家で、紀元200年頃の人。紀元前4世紀のアテネ人の生活のことを、想像上の手紙に書いた。

98行 “Tydeus” テーベの攻撃で、リーダーのひとりとして活躍した、古代ギリシアの英雄。“Academy” ベニスにある美術学校で、主たる絵画博物館。

101行 “*Fenice*” ベニスのオペラハウス、La Fenice (The Phoenix) のこと。“And in due time,…” は、49年版で付加されており、“Phene” (105行) に大切な意味を持たせようと考えたのだろう。

119行 “Hannibal Scratchy” [hæˈnəbəl skrætʃi] は、Annibale Caracci (1560-1609) の名前にかけた、だじゃれ。16世紀後半から17世紀初期に、イタリア絵画の再生に努めた人で、「折衷主義」の学派を発展させたボローニャ画家たちのグループの一員。1830年代の頃には、単なる陳腐な画家として、ナザレ人の画家たちや、そのドイツ人の信奉者たちにばかにされ始めていた。なお、“scratchy” は、「ぞんざいな」とか、「かき集めの」の意。

131行 “that pomegranate” 第1の学生による冒頭の言葉「ザクロ」を繰り返すことで、象徴的な意味合いが強調される。ここでは、ピッパとの結びつきが重要である。“You three,…” 以下は、49年版で付加されており、上記の“Phene” 同様、テーマとの深い係わりを感じさせる。

## PART II

26行 “Psyche’s robe” プシケは、ギリシア神話のヒロイン。エロスの愛人。カノパの大理石像で有名。チョウの羽をつけた美少女の姿をしている。

26-27行 初版では “there lie” なのが、49年に “she keeps” となる。プシケに恋したエロスの心情を、ジュウルは露呈する。

27行 “drops out” は、初版では “comes” である。なぜ表現を変えたのか。プシケの化粧着から「はみ出す」という、エロティックなイメージを添えるためか。

29行 “Again” 以下、36行目までは、1849年に付加。1889年には異形あり。注目したいのは、“God” への言及があること。また、頭韻の妙 (sweet and slow, と return and rest) もある。

39行 “Coluthus” 紀元5 - 6世紀のアレキサンドリアの詩人。『ヘレンの強姦』が、ベサリオン枢機卿によって発見さる。

40行 “Bessarion”

ジョン・ベサリオン (1395-1472) は、学識ある枢機卿で、正確な研究で、古

代ギリシア文化を西洋に移植させた人。

46-47行 イタリアックスの部分は、『オデュッセイア』xxii 10より。アンテイノスは、ペネロプの求愛者のひとり。オデュッセウスの帰還後、反逆者として「苦い矢」を首にうけて死ぬ。

54行 “Hippolyta” アマゾンの女王。アマゾンには、ギリシア神話で、黒海近くのスキティアに住んでいたという、勇猛な女戦士たちのこと。

55行 “Numidian horse” ヌミディアは、北アフリカの古い国。駿馬の産出国だった。61行 “Hipparchus” 父の死後のアテネを、兄弟と共に治めた独裁者。紀元前514年に、Harmodius と Aristogiton の二人に暗殺された。

63行 “our champion” アテネに自由をもたらした Harmodius を指すと思われる。49年版では、“our champions”: stand up, all!”となっており、二人の英雄を示していた。変更はおそらく、69年版であろう。イタリアックスから、ローマ字体に変わったのもこの年。複数から単数への訂正は、韻律上の問題か。[Z]と[S]の発音は、続けてはしにくい。そして、61行-64行は49年に付加され、初版では、…Whose turn arrives to praise Harmodius.”—Praise him!とある。さらに、初版では、71行の次に72行目として、(Gaze—I am your Harmodius dead and gone,)がある。

76行 “the patron-ghosts” Harmodius と Aristogiton のことであろう。

92行 “Dryad” ギリシア神話の森(木)の精。

96行 “your outline” 「あなた方が作った像の輪郭」の意。

(テキストと参考文献)

*The Complete Works of Robert Browning with Variant Readings & Annotations*, Vol. III (Ohio University Press, 1971)

*Selected Poems of Robert Browning With Introduction & Notes* by Kenji Ishida and Rinshiro Ishikawa, 7th ed. (Tokyo: Kenkyusha, 1966)

*Signs & Symbols in Christian Art* by George Ferguson, A Galaxy Book (Oxford University Press, 1966)

*The Browning Cyclopaedia* by Edward Berdoe, 2nd ed. (London: Swan Sonnenschein & Co., 1892)